



LES ÉTAPES

Construire un épisode simplifié de Karambolage dans une ou deux des langues d'ARTE : français, anglais, allemand, espagnol ou italien.

Au fur et à mesure des séances, les étudiant-es découvrent et s'approprient les **grands principes de l'émission**, puis choisissent en groupes **un sujet** à traiter et élaborent un **texte** et son accompagnement.

Il ne s'agit pas de choisir un sujet au hasard, mais en fonction de sa pertinence du point de vue culturel, interculturel... Il s'agira donc de mener l'**enquête** sur le sujet choisi, d'en faire une **description précise**, de le contextualiser et problématiser, et d'en déterminer les **enjeux** (sociétaux, politiques, culturels...).

Le **livrable final attendu** est constitué soit d'une **vidéo** reprenant le concept d'un épisode de *Karambolage*, soit d'un **exposé** du travail réalisé.

OBJECTIFS / COMPÉTENCES :

- **Découvrir les coulisses** de la chaîne ARTE et d'une de ses émissions phares, *Karambolage* ainsi que les métiers de l'audiovisuel.
- **Développer la créativité**, les habiletés techniques et les compétences sociales.
- **Développer des compétences interculturelles**, notamment pour lutter contre les stéréotypes.
- **Développer l'aisance à l'oral**.
- Savoir **mobiliser des technologies numériques** pour enregistrer la voix, associer des sons, des textes et des images.

MOTS-CLÉS :

description de l'image, éducation aux médias, traitement d'image, image, médias, culture, comparaison des cultures, diversité culturelle, identité culturelle, pratique culturelle, interculturalité, stéréotype, préjugé, cliché, tradition, coutume, Europe

La fabrication d'une émission se déploie sur 4 séances :

- **SÉANCE 1 COMPRENDRE LA DÉMARCHE DE “KARAMBOLAGE”** 2h
- **SÉANCE 2 CHOISIR ET ILLUSTRER UN SUJET** 2h
- **SÉANCE 3 ÉCRIRE ET ILLUSTRER SON ÉPISODE** 2h
- **SÉANCE 4 RÉALISER ET LIVRER SON ÉPISODE** 2h



CLIQUER SUR LES IMAGES OU LES TITRES
DES VIDÉOS POUR Y ACCÉDER

2h



SÉANCE 1

COMPRENDRE LA DÉMARCHE DE "KARAMBOLAGE"

1 Visionner au minimum 2 des 10 épisodes de *Karambolage* proposés :



ÉPISODE 1

12min
TROUSSE ET CARTABLE ALLEMANDS, CHAISE MULLCA : KARAMBOLAGE FAIT SA RENTRÉE DES CLASSES !



ÉPISODE 2

12min
« Le masculin l'emporte sur le féminin. »
LE CASQUE À POINTE ET LA RÈGLE DU MASCULIN « L'IMPORTANT » SUR LE FÉMININ



ÉPISODE 3

12min
AÉRATION, CISEAUX, FRANCOPHONIE



ÉPISODE 4

12min
LE TCHIP, LE CHIEN, LA KÖLSCH



ÉPISODE 5

12min
LA « SCHULTÜTE » ET LE BRAILLE



ÉPISODE 6

12min
LE FOOTBALL, PRINCESSE WANDA ET LES TRAPPES À CHARBON



ÉPISODE 7

12min
LE PISTOLET À ESSENCE, « BON COURAGE »



ÉPISODE 8

12min
LE KIOSQUE À FRAISE, LA « FEIERABENDBIER », LA FÊTE DE GAYANT



ÉPISODE 9

5min
ESPAGNE - LE POINT D'INTERROGATION



ÉPISODE 10

5min
ESPAGNE - LA FREGONA

2 Répondre aux questions suivantes :

- Quels sont les **sujets** traités ? Comment l'**aspect multiculturel** se manifeste-t-il ?

Réponse : Entre un et trois sujets, comparés selon au moins deux pays différents, qui n'ont rien à voir les uns avec les autres (par exemple un objet et une règle de grammaire). L'idée est de proposer un sujet qui n'est pas local, sauf s'il a une certaine dimension et dit quelque chose sur le pays au-delà de la région seule, avec une perspective plutôt nationale, ou du moins avec une comparaison possible avec un autre pays.

- Quel traitement de la **langue** est fait ?

Réponse : Le choix de la langue source ne dépend pas du sujet mais de la langue que l'autrice ou l'auteur maîtrise le mieux. Ensuite l'équipe qui est entièrement bilingue traduit et adapte les textes en français ou en allemand ou en espagnol. Pour le concours, la langue attendue est celle liée à la langue étudiée par les étudiant-es et au sujet que ces dernier-es auront choisi de traiter.

- Quelles **techniques** sont utilisées pour illustrer les sujets ?

Réponse : le dessin, la vidéo, le collage, la photographie, la typographie, le stop motion... Le choix de l'illustration n'est pas le fruit du hasard ! Elle est pensée en fonction du sujet, il est parfois difficile d'illustrer une notion abstraite ou un mot.

- Quel traitement du **son** est fait ?

Réponse : Une voix off qui explique et des bruitages qui illustrent.

- En quoi l'émission *Karambolage* contribue-t-elle à l'**amitié franco-allemande et franco-espagnole** ?

Réponse : Elle décrit des spécificités des pays sans utiliser de clichés et permet de renforcer la compréhension mutuelle entre les différentes cultures.

- Que pensez-vous du "**style Karambolage**" ? Comment pourrait-on le qualifier ? Quelle est la partie que vous préférez ? Argumentez.

3 Karambolage : Qu'est-ce que c'est ? Pourquoi ? Comment ?

Faire des recherches sur la **genèse de l'émission**, détaillée ci-après.



RIEN DE TEL QU'UN SAUT DANS LES COULISSES DE L'ÉMISSION POUR DÉCOUVRIR SA FABRICATION !

Karambolage est une émission de télévision **diffusée sur Arte**, conçue par la réalisatrice française Claire Doutriaux. L'émission dure douze minutes et a été diffusée pour la première fois le 4 janvier 2004 en France et en Allemagne.

Elle explique et présente chaque semaine **des particularités et des curiosités franco-germano-espagnoles** de manière artistique, humoristique et expérimentale. Claire Doutriaux a reçu le prix Adolf-Grimme (prix qui récompense les productions télévisuelles en Allemagne) en 2006 pour cette émission.

Au sein de rubriques changeantes (*l'objet, le mot, la coutume, l'archive, le symbole, etc.*), les spectatrices et spectateurs découvrent à chaque fois, sous l'angle de l'étranger, **des rapports étymologiques et culturels intéressants ou des différences entre la culture quotidienne française et allemande**.

Sur le plan formel, **le graphisme et les animations** sont privilégiés. Dans les animations, des éléments de collage sont souvent combinés avec des dessins. Les images d'archives sont également traitées graphiquement.

Une instance fixe à la fin de chaque émission est **La devinette**. Il s'agit d'une courte vidéo d'une scène de la vie quotidienne dont les spectatrices et spectateurs doivent trouver, à l'aide d'un indice, si elle a été tournée en Allemagne ou en France. La réponse peut être envoyée en se connectant avec un compte arte.tv pour répondre au **formulaire en ligne**. Dix personnes reçoivent une « **petite récompense** » si la solution correcte est donnée, comme le dit la voix off à la fin de *La devinette*.



Enrichis ta culture générale !

Relever le vocabulaire nouveau et les notions découvertes grâce au visionnage des épisodes de *Karambolage* proposés.

4 Identifier la composition de l'émission :

Analyser la manière dont l'émission est généralement construite en suivant ce **pas à pas** :

La présentation du sujet avec sa problématisation : on ne fait pas que raconter, une vraie question doit se poser.

La présentation de la personne qui intervient.

La présentation du sujet de manière sociale et historique, avec illustrations.

La devinette !

5 En groupe classe, identifier quelles sont les étapes de fabrication d'un épisode de Karambolage :

Rédaction du texte ▼ dans la langue de la personne qui rédige.

Enregistrement de la voix et montage ▼ l'assistant-e de production organise l'enregistrement du texte avec un-e ingénieur-e du son. La monteuse / le monteur base le montage sur le script.

L'animation ▼ l'enregistrement monté est envoyé à une réalisatrice / un réalisateur qui va se baser dessus pour animer le sujet.

Traduction ▼ le texte est traduit, l'image sera la même pour toutes les versions de langue, il faut adapter les versions pour que les informations arrivent au même moment dans les différentes langues. Chaque nouvelle version est ensuite enregistrée et montée.

Le bruitage ▼ quand l'animation du sujet est terminée, elle est bruitée par une bruiteuse / un bruiteur.

Mix ▼ un-e ingénieur-e du son harmonise les voix et les bruitages.

Livraison ▼ un-e technicien-ne passe au crible l'image et le son et envoie le sujet à la postproduction d'ARTE en respectant des normes techniques de diffusion.

2h



SÉANCE 2 CHOISIR ET ILLUSTRER UN SUJET

1 Choisir les sujets qui seront traités

- Former des groupes et **choisir un sujet par groupe**.
- **Faire des recherches** sur les sujets choisis en s'intéressant également à leur traitement dans l'autre pays.
- **Créer un lexique comparatif** du vocabulaire inhérent aux sujets choisis en listant le champ lexical français et son équivalent dans la seconde langue choisie.

Par exemple, si vous traitez du développement durable (recyclage, déchets, changement climatique...) analyser les similitudes et les différences : existe-t-il les mêmes mots dans une langue et dans l'autre, une traduction qui n'existe pas ? Des mots valises ?

2 Mettre en scène son sujet








- **Déterminer la ou les méthodes choisie(s)** : stop-motion, vidéo, photomontage... Attention, quel que soit le traitement que vous apporterez au sujet, vos **illustrations** (images ou musiques) devront être **libres de droit**.
- **Choisir des images** : trouver des **images libres de droits** afin de permettre la diffusion large des vidéos qui les présenteront. Vous pouvez aussi avoir recours aux images **sous licence "Creative Commons"** en activant les filtres suivants lors d'une recherche d'image sur Google : Images > Outils > Droits d'usage > Licences Creative Commons.
- **Choisir une musique** : idem, vous pouvez créer une musique avec vos étudiant-es via **Audacity** (gratuit et intuitif) ou accéder à des plateformes ou des banques de sons libres de droits, par exemple **Looperman**, **Freesound.org**, **BBC Sound effects**.

Trucs et astuces de Karambolage



Le dessin, la vidéo, le collage, la photographie, la typographie, le stop motion... Le choix de l'illustration du sujet n'est pas le fruit du hasard ! Elle est pensée en fonction du sujet, il est parfois difficile d'illustrer une notion abstraite ou un mot. Dans la démarche *Karambolage*, **on pense l'image en même temps que le sujet**. Une idée équivaut donc à un texte bien écrit ET à son mode d'illustration, dès le début. Pour "**un p'tit truc encore en plus**" : consulter le **cahier des charges de la rédaction**.

- Mener l'enquête en rédigeant la **carte d'identité du sujet** en répondant aux questions suivantes :

	Quel sujet ?
	Quel moyen d'entrer dans le sujet ?
	Quel contexte ?
	Des chiffres intéressants à apporter ?
	Une comparaison intéressante à faire avec un autre contexte ?
	Une anecdote particulière à raconter ?
	Comment ajouter une touche d'humour ?

SÉANCE 3 ÉCRIRE ET ILLUSTRER SON ÉPISODE

- 1** À partir de la **carte d'identité du sujet**, les étudiant·es écrivent le texte lu plus tard **à voix haute à la manière de la voix off dans Karambolage**. L'ensemble doit durer **entre 2 et 4 minutes**.

En face de chaque partie du texte, les étudiant·es mentionnent les **interventions graphiques** qu'elles et ils veulent opérer.



Trucs et astuces de Karambolage

La rédaction du texte est fondamentale ! Un texte très bien rédigé, c'est le secret du succès d'un épisode réussi.

2 Réaliser l'illustration de l'épisode

Préparer le **matériel / les matériaux** qui vont servir à illustrer les sujets : des figurines, de la pâte à modeler, des ombres chinoises...

3 Réaliser les bruitages de l'épisode

- **Visionner le podcast Écouter le cinéma et visionner un des épisodes de Karambolage.**
- **Identifier la "nappe sonore"**, c'est-à-dire identifier quels sont les sons que l'on entend : voix, bruitages, musiques... ?
- **Identifier à quoi servent ces sons** : discuter en classe de la façon dont on joue avec leur superposition. Comment, par exemple, l'ambiance sonore permet de rythmer l'épisode, de mettre en exergue certains éléments, comment l'univers sonore souligne ce qui est dit par la voix ou représenté par l'illustration.
- **S'inspirer des exemples** proposés dans le tableau ci-dessous pour réfléchir aux objets qui pourront **reproduire les sons de l'épisode** :



**ÉCOUTER LE CINÉMA
MARCHER SUR DES OS**

Le vol d'une nuée de papillons	Des doigts qui décollent la peau d'un pamplemousse
Le cri de King Kong	Des endives qu'on fait craquer
Des os qui craquent	Un violoncelle qui grince
Du sang qui sort d'une artère	Une batte de base-ball tapant dans un morceau de viande
Un coup de poing	Des doigts qui tapotent sur un mouchoir en papier
Des poils de loup garou qui poussent	Un barrissement d'éléphant
Un vaisseau dans Star Wars	Un doigt enfoncé dans un pamplemousse

- 4** **Créer vos propres bruitages** en fonction des besoins d'illustration sonore de l'épisode (cf. Conseils prodigués dans la rubrique « **Trucs et astuces** » page 7).



2h

SÉANCE 4 RÉALISER ET LIVRER SON ÉPISODE

Deux modes de restitution sont possibles :

- **Solution 1** : vidéo avec montage à la manière d'un épisode de *Karambolage*.
- **Solution 2** : présentation sous forme de diaporama avec voix enregistrée.

Autre mode de restitution possible : un **exposé oral de groupe** devant la classe avec diaporama classique.

► SOLUTION 1 VIDÉO AVEC MONTAGE

1 Les images

Préparer le diaporama présentant la succession d'images retravaillées graphiquement (recadrage sur certains détails, mise en valeur de zones de l'image, retouches avec l'application **Paint**...).

2 Les prises de vue

- **Filmer avec une tablette ou un smartphone** les étudiant·es présentant leur image projetée sur un écran (introduction, conclusion, éventuellement une relance au milieu de l'épisode).
- **Exporter ces vidéos** au format .mp4, .wav, .mov.

Trucs et astuces :



- Choisir un fond neutre.
- Faire attention à la qualité du son (utiliser éventuellement un micro).
- Poser sa voix, parler distinctement et avec énergie, incarner son sujet, ne pas faire de pauses, ni laisser de silences.
- Utiliser un Padcaster (mini studio TV) si l'établissement en est équipé.

3 Rassembler vidéos et images dans un même dossier.

4 Le montage

- **Avec un logiciel de montage**

Logiciels mobilisables :

- **Shotcut** (gratuit et open source)
- **iMovie** (sur ordinateur)
- **Capcut** (sur smartphone)

➡ **Exporter** la vidéo au format .mp4.

- **Avec l'application Canva**

- utiliser le modèle vidéo : **Créer > Vidéo** ;
- importer les vidéos et les images dans Canva ;
- dissocier le son de l'image afin de pouvoir gérer l'un et l'autre indépendamment : **Sélectionner la vidéo > extraire l'audio** ;
- exporter la présentation au format vidéo : **Partager > Télécharger > Vidéo mp4**.

Trucs et astuces :



- Si les étudiant·es filment **avec un iPhone**, il ne faut pas filmer avec la caméra de base qui filme au format NTSC américain - 23 images / seconde - il faut télécharger l'application **Blackmagic Camera** et dans les réglages choisir le format 25p qui correspond à 25 images / seconde, soit la **norme européenne**.
- Au moment de fabriquer une **image d'animation**, il faut choisir la résolution 1920 x 1080 pour s'assurer de la bonne qualité de restitution.

SOLUTION 2 DIAPORAMA AVEC VOIX ENREGISTRÉE

• Avec Libre Office ou PowerPoint :

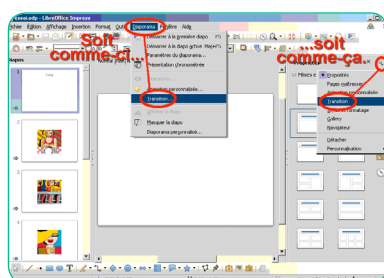
- **enregistrer** les audios des étudiant-es : un audio par diapo (formats .mp3, .wav, .aiff) ;
- **créer** le diaporama avec une diapo pour chaque image ;
- **insérer** le son correspondant au commentaire de l'image sur chaque diapo :
 / Avec **LibreOffice** : *Diaporama > Transition > Modifier la transition > Son : Autre son...*
 / Avec **PowerPoint** : *Insertion > Son > À partir d'un fichier audio* (pour masquer l'icône du fichier, cliquer sur *Animation > Animation personnalisée...*).



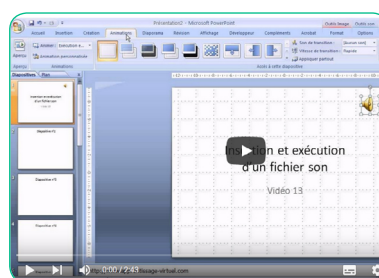
Trucs et astuces :

Si vous souhaitez **utiliser de la musique**, vous pouvez la créer avec vos étudiant-es via **Audacity** (gratuit et intuitif) et accéder à des plateformes ou des banques de son libre de droit, par exemple **Looperman**, **Freesound.org**, **BBC Sound effects**.

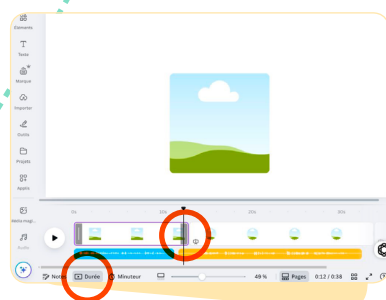
- **Quelques conseils à suivre** sont détaillés dans ces supports au sujet du son :



LibreOffice
Musique sur diaporama



PowerPoint
Intégration du son



Canva

- enregistrer les audios des étudiant-es : **un audio par diapo** (formats .mp3, .wav, .aiff, .wma) ;
- créer le diaporama avec une diapo pour chaque image : *Créer > Présentation* ;
- importer les audios dans Canva ;
- sur chaque diapo, insérer le son correspondant au commentaire de l'image en cliquant sur le fichier importé.
- ajuster la durée d'affichage de la diapo à la durée du fichier son
- exporter la présentation au format vidéo (l'audio ne sera pas lu avec un export au format Power Point) : *Partager > Télécharger > Vidéo mp4*.